

Jennifer Alleyn Impetus en taxi

Pascale Bussières and Besik Kazarian

Number 10, 2019

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/91111ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Société littéraire de Laval

ISSN

2371-1590 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Bussières, P. & Kazarian, B. (2019). Jennifer Alleyn Impetus en taxi. *Entrevous*, (10), 12–19.

1. INT. TAXI NEWYORKAIS à la caméra Jennifer Alleyn **IMPETUS**

On voit la ville défiler à partir du taxi en mouvement. Pascale est calée au fond de la voiture de taxi. Hors-champ, Besik, le chauffeur, amorce la conversation :

Besik I start living a New York life... before I settled down... with a family... go to every concert... shows and alcohol...
J'ai vécu la vie new-yorkaise avant de fonder une famille. Les concerts, les spectacles, l'alcool...

Pascale You've been around the block!
Vous vous êtes éclaté !

Besik Yes, but I'm now normal. I don't even have anxiety. I don't even drink coffee now.
Oui, mais maintenant je suis normal. Je ne fais plus d'anxiété. Je ne bois même plus de café.

Rires.

Pascale How do you that? I wish I could be... normal. I wish I could be normal.
Comment faites-vous ? J'aimerais être normale.

Besik I'm not normal because nobody is.
Je ne suis pas normal, car personne ne l'est.

Pascale Yeah.
Ouais.

Besik But normal I mean like
Par normal, je veux dire...

Pascale Yeah, not too awkward...
Pas trop étrange...

Besik Yes, but a lot of things that help me here in New-York. When I came here, it was like very depressing time, but... in this city, I know a lot of quiet places, ocean, museums...
Oui, mais plusieurs choses m'aident ici à New York. Lorsque je suis arrivé, les temps étaient difficiles. Mais dans cette ville, je connais plein d'endroits paisibles. L'océan, les musées.

Pensive, Pascale s'effleure les lèvres du bout des doigts.

Pascale So you could escape sometimes...
Vous pouvez vous évader.

Besik Absolutely... in New York you can escape in a lot of places that we have. And I used to live next to the botanical garden in Brooklyn...
Absolument ! À New York, vous pouvez vous évader à plusieurs endroits. J'habitais près du Jardin botanique à Brooklyn.

Pascale Oh! that's beautiful.
Ah ! C'est beau là-bas.

Besik And they have once a year the Sakura day... you know the Sakura? When the cherry blossom...
Une fois par année, ils célèbrent le Sakura, vous connaissez ? Quand les cerisiers fleurissent ?

Pascale Yeah...
Oui !

Besik Yeah, you should go there... You should hug the Sakura tree... for luck... I don't know if it's so many times but I'm still very angry...
Oui, vous devriez y aller. Vous devriez enlacer un cerisier, pour la chance. Je l'ai fait plusieurs fois, mais je suis toujours chauffeur de taxi.

Pascale Do you like to be a taxi driver?
Vous n'aimez pas être chauffeur de taxi ?

Besik No, I don't.
Non !

Pascale rit.

Pascale You don't!
Non ?

Besik But it's like addictive... it's like kind of narcotic you know. Can I ask you
a private question?
Mais c'est addictif, comme les narcotiques. Je peux vous poser
une question personnelle ?

Pascale A private question?
Une question personnelle ?

Besik Yeah, it's not even private, usually we ask each other... so you living here or
is there a reason you're here?
Oui, ce n'est pas vraiment personnel, mais est-ce que vous habitez ici
ou qu'est-ce qui vous amène ici ?

Pascale Hum...
Hum...

Besik In this beautiful city.
Dans cette belle ville.

Pascale Actually, I'm here because I'm... I want to check if I can live again.
Je suis venue ici pour voir si je peux revivre.

Besik Wow, that was like a very deep philosophical answer.
Wow, quelle réponse très profonde et philosophique !

Pascale et le chauffeur de taxi rient.

Besik But not a surprise. As you see I have an accent...
I'm like immigrant...
Mais rien ne me surprend. Comme vous le voyez, j'ai un accent,
je suis immigrant.

Pascale OK, let me guess... let me guess...
OK, laissez-moi deviner...

Besik If you tell me what country I'm from... I'm gonna give you \$1.80 this tax, off.
Si vous me dites d'où je viens, je vous offre \$1.80, cette taxe,
je vous l'enlève.

Pascale OK, let me guess, let me guess. How about the Balkans.
OK, laissez-moi deviner... Les Balkans ?

Besik Balkans... it's so many countries.
Les Balkans regroupent tellement de pays !

Pascale réfléchit.

Pascale Bulgarian? OK... so let's say... Ukrainian? No...
Bulgare ? OK, alors disons... Ukrainien ? Non...

Besik So how many questions we have?
Combien de chances avons-nous ?

Pascale rit.

Pascale Endless... Endless...
À l'infini ! À l'infini...

Besik Because I want winning... Do you want me tell you?
Parce que je veux gagner... Vous voulez que je vous le dise ?

Pascale Yeah tell me, explain to me.
Oui, dites-moi.

Besik I'm from Georgia.
Je viens de Géorgie.

Pascale Georgian! OK...
Géorgie ! OK...

Pascale regarde le ciel par la fenêtre.

Pascale Do you still feel like a stranger here? Do you?
Vous sentez-vous encore étranger ici ?

Besik No, I feel like I'm part of it.
Non, je me sens inclus.

Longue pause silencieuse.

Pascale mime l'encadrement en rapprochant ses mains autour d'un objet invisible.

Pascale Did you ever felt like stuck in your life?
Vous êtes-vous déjà senti coincé dans votre vie ?

Besik Absolutely, yes.
Oui, absolument.

Pascale Like framed?
Comme pris ?

Besik Yes, and not only framed. I'm gonna tell you everything because like,
Oui, pas seulement pris. Je vais vous confier quelque chose, parce que
nothing to hide, you know. I'm not gonna be all over. I don't care, I can say anything
je n'ai rien à cacher. Je peux vous dire tout ce que vous voulez savoir, vous n'avez
you want. You can ask me... So I even had... not only that... I have like panic attack...
qu'à demander. J'avais des attaques de panique, vous savez ce qu'est une attaque
de panique ?

Pascale No.
Non...

Besik So panic attack it's like...
Une attaque de panique, c'est...

Pascale Oh! panic attack!
Ah ! Attaque de panique !

Besik Panic attack yes.
Oui, attaque de panique.

Pascale Panic attack. I know what you mean. I do have some panic attack.
Une attaque de panique. Oui je connais ! J'en ai aussi.

Insertion de Pascale assise à une longue table au Jane Hotel, devant de grandes fenêtres.
Elle ne fait rien.

Besik Anxiety... It's one of the part of depression.
L'anxiété fait partie de la dépression.

Pascale You had that?
Vous avez eu ça ?

Besik Ya.
Oui.

Pascale OK, so what did you do?
Et alors qu'avez-vous fait ?

Insertion d'un plan épaule de Pascale vêtue d'une tuque et d'un foulard.
Elle regarde autour d'elle.

Besik I don't like antidepressant. I don't like drugs. Because it makes me different.
Je n'aime pas les antidépresseurs, les médicaments. Ça me change.

Insertion du trafic.

Besik You learn how to live in this moment. Because life is going on only this second. But you know what, what I'm saying. When I argue with my wife... this and that, she will tell me: why we don't have so many friends? I do have a friend... When I read the book, I meet this person. I feel... So, this person who was the most influential French writer for me? Sartre!
Il faut apprendre à vivre dans le moment. Parce que la vie, ça se passe maintenant. Vous savez ? C'est comme lorsque ma femme et moi, nous nous disputons sur ceci, cela. Elle me demande pourquoi nous n'avons pas beaucoup d'amis. Mais j'ai des amis ! Quand je lis un livre, je rencontre cette personne. Prenons l'auteur français qui est le plus marquant pour moi... Sartre !

Insertion de passants sur le trottoir, attendant pour traverser.

Pascale Jean-Paul...
Jean-Paul...

Besik Or Balzac, right? He was my friend when I was reading... That's it!
Ou Balzac. C'était mon ami quand je le lisais.

Pascale Oh yeah! sure these are the best friends...
Ah, oui ! ils font les meilleurs amis...

Besik I don't have to meet him he was like a 18th century you know...
Je n'ai pas besoin de le rencontrer. Il vivait au 18^e siècle...

Pascale, accotée sur sa main.

Pascale So what's your best friend right now? Who's your best friend?
Qui est votre meilleur ami en ce moment ?

Besik The real friend I have it's my wife.
Dans la réalité, c'est ma femme !

Pascale, semblant surprise.

Pascale Yeah?
Ah oui ?

Besik Yes Erika, I can show you a picture.
Oui, Erika. Je peux vous montrer une photo.

Pascale She's your best friend?
C'est votre meilleure amie ?

Besik Beautiful lady, yeah.
Une femme magnifique, oui.

Pascale How long have you been with her?
Depuis quand êtes-vous ensemble ?

Besik Huh?
Pardon ?

Pascale How long have you been with her?
Depuis quand êtes-vous ensemble ?

Le chauffeur du taxi réfléchit.

Besik This is my second wife.
C'est ma seconde femme.

Pascale OK.
OK...

Besik Thirteen years.
Treize ans.

Pascale Thirteen years!
Treize ans !

Besik Yeah.
Oui.

Pascale Oh it's a cycle.
C'est un cycle...

Besik I don't remember the last time I asked that kind of question to a lady...
Je ne me souviens pas si j'ai déjà posé la question à une femme,
because here, it's like sexism, but I'm a gentleman, I'm gonna ask you that question
parce qu'ici c'est sexiste, mais je suis un gentleman, donc je vais vous la poser.
Are you married, young lady?
Êtes-vous mariée, jeune dame ?

Pascale I was married.
J'ai été mariée.

Besik You was married...
Vous avez été mariée...

Pascale Yeah... A long time ago, yeah I was married.
Il y a longtemps... Oui, j'ai été mariée.

Besik Well... then, I don't understand your husband.
Alors, je ne comprends pas votre mari.

Le chauffeur du taxi rit.

Besik Where is he?
Où est-il ?

Pascale esquisse un sourire un peu ironique.

Pascale Oh... I don't know. I haven't seen him for so many years.
Je ne sais pas, je ne l'ai pas vu depuis plusieurs années.

Pascale expire bruyamment et pose son menton sur son poing, pensive.

Besik Maybe this marriage thing is... It's already getting... not so, you know,
it's not so popular with the people... only tradition people keep this marriage
for 50-60 years...
Peut-être que le mariage... ça devient déjà... moins populaire. Seuls
les gens plus traditionnels restent mariés 50, 60 ans.

Pascale It's a long way...
C'est long...

Pascale devient émotive.



Besik What you think?
Qu'en pensez-vous ?

Pascale prend un certain temps avant de répondre, la voix teintée d'émotions, les yeux brillants de larmes.

Pascale I don't know...
Je ne sais pas...

Besik When I look around in New York... not so many people... divorce-marry...
And in New York it's a lot of lonely people...
Quand je regarde autour, à New York, peu de gens sont mariés. Divorcés, mariés... Et, à New York, il y a beaucoup de gens seuls...

Zoom sur Pascale. Elle pleure, en silence. Elle se ressaisit tranquillement. Le chauffeur s'engage dans une rue à droite. Bruits des clignotants.

Besik Between Park Ave. and Lex... right?
Entre Park Avenue et Lex, c'est ça ?

Pascale Yeah...
Oui...

Besik That's where we are right now...
C'est ici.

Pascale regarde autour, concentrée.

Pascale So it's close from here... ya we're getting there... Well I could have spent the night just listening to your stories.
C'est près d'ici. Oui, on approche. J'aurais pu passer la nuit à vous écouter !

Besik Ya... thank you.
Merci.

Pascale, tête baissée, une légère touche d'envie dans la voix.

Pascale You sound like a really happy man...
Vous semblez être un homme heureux...

Besik Me? Oh nooo, am I look like that idiot?
Moi ? Nooooo. Ai-je l'air si idiot ?

Relevant le menton, Pascale rit franchement.

Pascale You think being happy is...
Vous croyez qu'être heureux veut dire...

Besik I'm not happy but like, I appreciate, you know...
Je ne suis pas heureux, mais j'apprécie ce que j'ai.

Pascale Ya.
Oui.

Pascale se penche vers le chauffeur de taxi.

Pascale Spiritual development... I'll go for a little session!
Croissance spirituelle... Je vais prendre une séance !

Besik You don't have to sign, because I trust you.
Vous n'avez pas à signer, car je vous fais confiance.

Gros plan sur Pascale.

Pascale Thanks a lot.
Merci beaucoup.

Besik Your welcome! Your welcome...
De rien.

Pascale That was lovely.
C'était charmant.

Besik Can I tell you something? You are really beautiful lady, with very smart and very warm eyes.
Je peux vous dire quelque chose ? Vous êtes une très belle femme, avec des yeux intelligents et chaleureux.

Pascale accepte le compliment d'un hochement de tête, modeste.

Pascale Thank you.
Merci.

Pascale sourit au chauffeur une dernière fois, puis sort du taxi.

2. EXT. RUE NEW YORK. SOIR.

Plan hors foyer d'une rue à New-York.

On entend le bruit du trafic routier et des sirènes de police au loin.

Au premier plan, la silhouette d'une plante, à l'arrière, ce qui semble être des édifices et un ciel bleu qui capte les derniers rayons du jour.



JENNIFER ALLEYN, RÉALISATRICE

Les premières notes de piano de la musique se font entendre.

Mise au point sur l'Empire State Building, symbole de la ville.

Barbara chante.

« Pour toi soudain le gris du ciel n'est plus si gris,
pour toi soudain le poids des jours n'est plus si lourd...
voilà que sans savoir pourquoi soudain tu ris... »

FIN